



УДК 81'255

DOI 10.55346/27825647_2023_1_59



Шнейдер А. А.

студентка,

Донской государственной технической университет,

г. Ростов-на-Дону, Россия

© 2023

Дата приема:

09.01.2023

К ВОПРОСУ О ТРУДНОСТЯХ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКОГО ЮМОРА

В данной статье рассматриваются типы английского юмора, а также способы достижения их адекватного перевода на русский язык. В основу работы легли труды Л. В. Молчанова и С. А. Коновалова. Автор указывает на тот факт, что из-за наличия лингвистических, культурологических и экстралингвистических факторов возникают трудности при переводе текстов с юмористическим контентом с английского языка на русский. В статье рассматриваются различные типы юмора, в каждом из которых комизм на язык перевода передается особым образом. Кроме того, автором представлены эффективные методы перевода английских шуток на русский язык.

Ключевые слова: юмор; шутка; английский юмор; комический эффект; способ передачи; перевод.



Известно, что юмор играет одну из ключевых ролей в повседневном общении. Очевидно, что все люди в той или иной степени используют юмористическую компоненту как в вербальном, так и в невербальном взаимодействии, включая особенности поведения [3, с. 237]. Существует множество разнообразных стилистических приемов и лингвистических средств для передачи юмора в письменной речи.

Юмор является не только социокультурным феноменом, но и лингвокультурным. У специалиста, занимающегося переводом шуток с английского языка, может возникнуть немало специфических вопросов, так как сложности перевода в данном случае определяются наличием ряда культурологических, лингвистических и экстралингвистических факторов.

Если рассматривать юмор с лингвистической точки зрения, то можно обнаружить, что в произведениях комического жанра содержится весь спектр лингвостилистических средств создания эффекта шутки. Применительно к английскому юмору наличие экстралингвистических причин обуславливается особенностями менталитета самих британцев, которые часто с помощью юмора передают свое видение животрепещущих проблем окружающей их действительности.

Практика показывает, что превосходное владение английским языком далеко не всегда предполагает столь же развитое понимание английского чувства юмора, способность выполнять перевод юмористических текстов максимально близко к их исходному содержанию, выдерживая при этом художественный колорит изначального произведения, учитывая своеобразие языковых изобразительно-выразительных средств автора базового текста.

В лингвистике юмор принято разделять на три типа, соответственно способу передачи комического эффекта на язык перевода:

1) **основанный на элементе первичной культуры** (комический эффект вырастает на культурной почве исходного языка). Во время перевода языковых конструкций, построенных с учетом данного типа юмора, на любой другой язык возникает довольно много проблем, так как в языке перевода могут отсутствовать аналогичные (по форме и смыслу) конструкции;

2) **универсальный** (юмор, который понятен представителю любой национально-культурной общности, так как такой юмор основывается на общечеловеческих универсалиях и понятиях-концептах, — у любого человека наличие комизма в ситуации вызывает соответствующую реакцию. Во время перевода данного типа юмора значительных сложностей обычно не возникает;

3) **лингвистический** (основой шутки выступает игра слов, которую порой очень трудно передать переводчику, особенно, если его уровень владения языком исходного текста невысок.

Что касается аспекта, связанного с культурной составляющей, то С. А. Коновалова определяет в этой связи три допустимых способа передачи на другой язык текстов юмористического характера, содержащих культурные реалии или основанных на игре слов:

— исключение шутки из перевода (в некоторых случаях это вполне оправдано);

— буквальный перевод шутки с сохранением исходной информации, но потерей комического элемента;

— адаптация шутки в языке перевода [1, с. 38].

Следует помнить, что при переводе шуток не следует употреблять метод описательного перевода и перевода с комментарием, так как такой подход разрушает комизм, который, как правило, построен на конкретных лексемах и их взаимосвязи в рамках цельной грамматической конструкции. Так, Л. В. Молчанова предлагает особые примеры передачи британской шутки на русский язык в литературных произведениях:

1. Перевод-изложение, основанный на вольной передаче, с которым общее содержание оригинала передается на другой язык независимо от формы оригинала.

Например: *The general opinion of the assembled citizens could have been summed up as «We all have to go sometime» and «What the Lord gives, the Lord takes back».* (Общее мнение собравшихся горожан сводилось к тому, что «все там будем» и что бог дал, то бог и взял).

2. Денотативные преобразования.

Например: «*Go to the devil*» (Да пошёл ты к чёрту).

3. Генерализация.

Например: *You mean he'd say why shouldn't a fellow walk about on his hands, if he wants to? Saves shoe leather, and so forth?* (То есть он заявит, что человек имеет полное право ходить на руках, если ему так больше нравится? Не надо тратиться на башмаки, и так далее). В данном примере перевод выражения «*saves shoe leather*» как «не надо тратиться на башмаки» является уместным в юмористическом контексте.

4. Конкретизация.

Например: «*Perhaps you'd also like the key of the apartment where the money is...*» (Может быть, тебе дать ещё ключ от квартиры, где деньги лежат...).

5. Дефразеологизация и фразеологизация.

Например: *We'll be wearing cambric footcloths and eating Margo cream.* (Батистовые портянки будем носить, крем Марго кушать).

6. Изменение типа предложения и порядка слов.

Например: *The biconcave lenses of his pince-nez flashed white like searchlights. The young couple stood in awe.* (Двокожогнутые стекла его пенсне пучились белым проекторным светом. Молодые стояли, как барашки) [2, с. 103].

Подводя итог, можно сказать, что каждый раз при переводе текста с выраженным юмористическим началом перед переводчиком встает проблема выбора способа перевода, которая обусловлена контекстным окружением, а также разного рода языковыми факторами. Также следует помнить, что не существует единого, универсального способа передачи шуток на язык перевода, однако наибольшего успеха достигает переводчик в том случае, если ему удастся создать собственный вариант игры слов, соответствующий языковой технике, использованной автором исходного текста. Кроме того, чтобы перевод шуток был близок к оригиналу, необходимо постоянно следить за эволюцией языка, развитием его изобразительно-выразительного инструментария (включая тропы, фигуры речи, идиоматику, а также наиболее востребованные приемы для передачи комического эффекта — к примеру, такие как каламбур).

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Коновалова, С. А. Английский юмор как образец сарказма и иронии / С. А. Коновалова. — Краснодар : Краснодарский технический колледж, 2007. — 45 с. — ISSN 2073–4972.
2. Молчанова, Л. В. Юмор и перевод: к проблеме адаптации юмористического текста к иноязычной культуре / Л. В. Молчанова // Вестник Череповецкого государственного университета. Вып. 4. — Череповец: ЧГУ, 2014. — С. 101–104. — ISSN 1994–0637.
3. Schwarz, J. Linguistic Aspects of Verbal Humor in Stand-up Comedy / J. Schwarz // D. Sc. Thesis. Saarbrücken, Saarland University, 2010. — 520 p.